

Cas possessif avec article

Possessive case with article

En anglais, **lorsqu'un nom est précédé d'un cas possessif (mot ou expression au génitif), l'article défini associé à ce nom doit être omis**, ce que certains francophones ne font pas.

Les exemples ci-dessous illustrent cette règle.

Le point suivant à l'ordre du jour est la présentation de John.

The next item on the agenda is John's presentation.

NB : il est incorrect de dire « **the John's presentation** », pour deux raisons :

1) l'article défini « **the** » associé à « **presentation** » doit être omis (cf la règle évoquée en début d'article) ;

2) comme tous les prénoms, « **John** » s'emploie sans article.

Avez-vous écouté le discours du président Kimiel ?

Did you listen to President Kimiel's speech?

NB : il est incorrect de dire « **the President Kimiel's speech** », pour deux raisons :

1) l'article défini « **the** » associé à « **speech** » doit être omis (cf la règle évoquée en début d'article) ;

2) celui dont c'est le discours, c'est « **President Kimiel** » et non « **the President Kimiel** ». (En anglais, lorsqu'un nom propre est précédé d'un titre, on ne doit pas utiliser d'article.)

Si l'article « **the** » fait partie intégrante du nom ou de l'expression qui désigne le « possesseur », cet article doit subsister dans la construction du cas possessif.

Par exemple :

Je suis très content du travail de l'équipe.

I'm very happy with the team's work.

Avez-vous écouté le discours du président ?

Did you listen to the President's speech?

NB : dans les exemples ci-dessus, il est correct de dire « **the team's work** » et « **the President's speech** » parce que l'article « **the** » est étroitement lié au « possesseur », dont c'est le travail ou le discours, à savoir « **the team** » ou « **the President** » (et non « **team** » ou « **President** »).

Quant à l'article « **the** » associé à l'objet possédé (« **the work** » ou « **the speech** »), il a été omis comme il se doit !

[>> Retour en haut de la page](#)

Êtes-vous prêt pour la réunion de demain ?
Are you ready for tomorrow's meeting?

NB :

- 1) Il est incorrect de dire « **the tomorrow's meeting** » mais on peut très bien dire « **the meeting of tomorrow** », puisque « **tomorrow** » n'est pas un être vivant (ou assimilé) ; on peut aussi dire « **the meeting tomorrow** », où « **tomorrow** » joue le rôle d'adverbe, comme « **demain** » dans « **la réunion demain** ».
- 2) Il est également incorrect de traduire « **ma présentation d'hier** » par « **my yesterday's presentation** », la traduction correcte dans ce cas étant « **my presentation of yesterday** » ou, avec « **yesterday** » comme adverbe, « **my presentation yesterday** » (**ma présentation hier**).

On pourra donc dire :

Ma présentation d'hier était un peu trop longue.

Ma présentation hier...

My presentation of yesterday was a bit too long.

My presentation yesterday...

[>> Retour en haut de la page](#)

Autres exemples :

Il faut que nous finalisions le budget de l'année prochaine à la fin du mois au plus tard.
We must finalize next year's budget by the end of the month at the latest.

NB : il est incorrect de dire « **the next year's budget** ».

Le responsable commercial est très mécontent des résultats du mois dernier.
The Sales manager is very unhappy with last month's results.

NB : il est incorrect de dire « **the last month's results** ».

Si l'objet possédé est précédé d'un article indéfini, il faut recourir à une construction différente de celle du cas possessif « normal ».

Par exemple :

Le Contrôleur de gestion est un cousin de Jack.
...est l'un des cousins de Jack.

The Financial Controller is a cousin of Jack's.
...is one of Jack's cousins.

NB : il serait incorrect de dire « **is a Jack's cousin** », alors que « **is Jack's cousin** » (**est le cousin de Jack**) est correct !

Voir aussi l'article (beaucoup plus complets) sur le sujet :

[>> Cas possessif, génitif](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.